

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

**ІДИОМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: ФУНКЦІЙНИЙ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ
АСПЕКТ**

Студентки групи Кор 20-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.66 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

Павловської Вікторії Олегівни

Науковий керівник:

Пророченко Наталія Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ - 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	5
1.1. Ідіоматичні вирази як лінгвістичне явище.....	5
1.2. Класифікація та функції ідіом.....	7
Висновки до Розділу 1.....	10
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАД КОРЕЙСЬКИХ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ.....	11
2.1. Типи походження корейських ідіом та їх переклад на українську мову.....	11
2.2. Особливості перекладу й функціональний аспект корейських ідіом.....	14
Висновки до Розділу 2.....	18
ВИСНОВКИ.....	20
АНОТАЦІЯ.....	22
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	23

ВСТУП

Мова – це не просто спосіб комунікації, а й невід’ємна складова, яка будує націю. Кожна мова багата різними виразами, які показують специфіку мислення, культурну спадщину та історію народу.

Вивчення ідіоматичних виразів є ключовим аспектом для розуміння мови, а також для поглибленого аналізу культурних особливостей народу, які використовують ці вирази.

Корейська мова багата на різноманітні вирази та ідіоми, які відображають багату культуру, традиції та унікальні ідеї корейського народу. Корейські ідіоми важливі як для розуміння мови, так і для вивчення культурних особливостей. Корейські ідіоми відображають найглибші аспекти корейської духовності, вірувань і традицій.

Ця робота спрямована на дослідження корейських ідіом, як з функціонального, так і з перекладацького аспектів. Аналіз функцій ідіом та їх перекладу українською мовою дозволить зрозуміти особливості вживання ідіом у корейському мовленні та виявити труднощі й нюанси їх адекватного відтворення в українському перекладі.

Таким чином, дослідження має на меті розширити знання про корейські ідіоми та вивчити перекладацькі аспекти цього явища, що є цікавою та суміжною галуззю лінгвістики та культурології.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю подальшого теоретичного та практичного дослідження особливостей функціонування і перекладу ідіоматичних виразів корейської мови для підготовки перекладачів-корейців, які здатні впевнено і ефективно здійснювати міжкультурну комунікацію з носіями корейської мови..

Мета роботи полягає у дослідженні функцій ідіоматичних виразів у корейській мові та особливостей їхнього перекладу.

Завдання роботи обумовлені поставленою метою і передбачають:

- 1) Уточнити сутність поняття ідіоми, як лінгвістичного явища;
- 2) Дослідити функції та класифікації ідіоматичних виразів;

- 3) Визначити особливості перекладу корейських ідіом;
- 4) Дослідити походження корейських ідіом та їх вживання в спілкуванні.

Об'єктом дослідження є корейські ідіоматичні вирази.

Предметом дослідження є функції та особливості перекладу корейських ідіом.

Матеріалом цього дослідження слугують близько 30 ідіоматичних виразів, взятих з корейсько-українських словників, корейських фразеологічних словників, збірників та інтернет джерел.

Методи дослідження. Досягнення поставленої мети та розв'язання конкретних завдань роботи ґрунтуються на загальних положеннях компонентного аналізу, який допомагає вирішувати проблеми перекладу, оскільки розкриває семантичні та структурні аспекти ідіом, які можуть бути важливими при пошуку еквівалентів в мові перекладу; описового, який дозволяє докладно описати кожному ідіому, включаючи її семантику, структуру та контекст вживання та контекстуального методу, який допомагає вирішувати проблеми перекладу, оскільки враховує специфіку вживання ідіом у різних ситуаціях.

Практичне значення даної курсової роботи полягає у тому, що вона сприятиме покращенню розуміння особливостей корейської культури, її цінностей та традицій. Також аналіз ідіом допоже розвивати вміння розуміти та використовувати різноманітні вирази в мовленні. Це поліпшить комунікативні навички, зробить мовлення більш виразним та різноманітним.

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що дістало подальший розвиток у глибшому аналізі ідіоматичних виразів, їх дослідженні, включаючи їх структуру, функції та перекладі.

Обсяг та структура роботи. Робота складається зі вступу, 2 розділів, висновків, анотації та списку використаної літератури, який містить 14 позицій. Загальний обсяг роботи становить 24 сторінки.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.

Вивчення ідіоматичних виразів у будь-якій мові має важливе значення для розуміння культурних та мовних особливостей мови. Корейська мова має унікальну систему ідіоматичних висловів, які відображають особливості культури Кореї, її менталітету та історії.

Ідіоматичні вирази є важливою частиною мови, адже вони роблять нашу мову більш образною, емоційною та виразною. Їх використання дозволяє економити мовні зусилля, адже замість того, щоб описувати щось детально, можемо використати вже готову фразу, яка чітко передає думку мовця.

1.1. Ідіоматичні вирази як лінгвістичне явище.

Ідіоми (속담/속어) – це стійкі словосполучення слів, які мають переносне значення, що не впливає з прямого значення слів, які їх утворюють.

У всіх мовах слова поєднуються один з одним, утворюючи фрази. Вільне поєднання слів у письмовій та усній мові є прерогативою граматичного розділу, який називається синтаксис. Однак, існують поєднання слів, якими займається лексикологія. Такі словосполучення називають лексикалізованими. Навіть, якщо вони мають форму словосполучень, їхнє значення близьке до однієї лексеми, а не до двох.

Основна увага сучасних мовознавців зосереджена на фразеологічних одиницях, яка є менш досліджена. Фразеологізми розширюються і збагачують мову будь-якої країни. (Звичайно, це відбувається за умови, що кожна фразеологічна одиниця вживається у відповідному значенні). Для того, щоб розуміти сутність власної мови, варто поглиблено вивчати та знати народні фразеологізми – це багаторазові стійкі словосполучення. Варто ознайомитися з ними детально, тому що вони є найяскравішим вираженням унікальності мови.

Таким чином, у будь-якій мові фразеологізми зазвичай слугують для того, щоб зробити речення більш точним. Отже, за загальноприйнятим визначенням, фразеологізми – це стійке словосполучення, в якому лексичні значення різних слів частково або повністю замінені новим значенням.

Фразеологічні зрощення, або ж ідіоми – є складовою частиною мови, значення яких є не мотивоване, не залежне від семантики їх компонентів (Карпенко, 2006, с.242). Вони можуть мати різні види: фразеологізми, прислів'я, приказки, метафори та інші вислови, які мають сталі значення. Ідіоми – це сталі словосполучення, які передають інформацію про культуру та історію певного народу.

У фразеологічних зрощеннях семантична неподільність створюється або зберігається такими способами:

1. Коли одиниця фразеологізму містить словосполучення незрозуміле широкому загалу;
2. Коли фразеологізми містять граматичні архаїзми;
3. Якщо у фразеологізмі втрачено живий синтаксичний зв'язок, що не дає можливості зрозуміти фразеологізм за його складниками та формою.

Ідіоми – це особливий шар мови, що виник під впливом культурних, історичних і соціальних факторів, які впливають на формування мови.

Ідіоматичні вирази вивчаються протягом життя, адже їх значення не завжди можна зрозуміти з контексту. Їх можна знайти в словниках ідіом, фразеологічних збірниках, а також вивчити, читаючи художню літературу та спілкуючись з носіями мови.

Ідіоматичні вирази мають деякі характерні особливості:

- 1) Однією з головних особливостей ідіом є їхня метафоричність. Багато ідіом використовують метафори, порівняння та метонімії для передачі складних ідей та понять. Наприклад: 마음이 급하면 밥도 안씹고 삼키기 먹는다 (дослівний

переклад: якщо душа поспішає, навіть їжу не жуєш і не ковтаєш) – використовується для опису поспіху та відсутності часу на роздуми.

- 2) Непрозорість значення: значення ідіом часто може не впливати зі значень слів, з яких вони складаються. Наприклад: 천 리 길도 한 걸음부터 – довгий шлях починають одного кроку. Значення: щоб б це не було, важливий початок дії.
- 3) Фіксованість побудови ідіоми: конструкція ідіом завжди залишається сталою та не піддається будь-яким змінам.
- 4) Культурний зв'язок: багато ідіоматичних виразів беруть початок з культурних, історичних або фольклорних переказів, міфів чи легенд, що відображають специфіку культури і менталітету певного народу, а також передають давню мудрість і філософію країни, у якій вони виникли.

Роллю ідіом є не тільки збагачення мови та надання їй більшого експресивного забарвлення, а ще й ключем до розуміння культурних особливостей їхнього вживання в житті народу, який їх використовує. До того ж ідіоматичні вирази допомагають зберегти ідентичність та специфічність кожного народу.

Вивчення ідіом у корейській мові може виявитися важкою справою для людей, які не мають достатньо знань чи зацікавленості у корейській культурі і менталітеті Кореї.

1.2.Класифікація та функції ідіом.

Ідіоми є унікальними мовними компонентами, які мають велике культурне значення та є національно специфічними для кожного народу. Вони здатні передавати не тільки особливості мови, а й відношення до неї мовця, його національний характер, ментальність та стиль мислення.

Ідіоми можна класифікувати за різними критеріями, такими як їх побудова, походження, сфера вживання тощо. Виділимо основні критерії класифікації:

1. За будовою: ідіоми можуть бути однокомпонентними, тобто складатися з одного слова, білінгвальними – складатися з двох слів та мультикомпонентними – складатися з трьох і більше слів.

2. За походженням: ідіоми, які походять з історичних подій або легенд, з класичної літератури чи традиційних текстів.
3. За семантичними особливостями: ідіоматичні вирази також можна класифікувати за їх семантичними характеристиками, наприклад, експресивні ідіоми – використовуються для вираження настрою, почуттів; чи образність (порівняльні, метафоричні) полегшує спілкування та робить його більш ефективним; тощо.

Вивчення ідіоматичних виразів у корейській мові допомагає розширити розуміння мови та культурних особливостей Кореї. Ці вирази використовуються в різних сферах спілкування, від повсякденного до офіційного, і є важливою складовою комунікації для носіїв мови та для тих, хто вивчає корейську мову.

Ідіоматичні вирази в корейській мові виконують різноманітні функції, які відображають їх важливість та значення в культурному контексті. Нижче розглянемо функції ідіоматичних виразів у корейській мові:

1. Експресивна функція: ідіоми надають емоційного забарвлення та виразності мовлення, допомагаючи виразити почуття чи настрої мовця. Наприклад, 믿는 도끼에 발등 찍힌다 (дослівний переклад: отримати удар по нозі сокирою, якій довіряли) – речі в які ви вірили, спрацювали, пішли не так, як планувалося, або ж людина, якій ви довіряли, зрадила і завдає шкоди.
2. Комунікативна функція: ідіоми впливають на розширення мовної бази та підвищенню ефективності комунікації. Вони допомагають стисло та виразно висловити складні ідеї та концепції. Наприклад: 함흥차사 (посланець до Хамхин) – особа, яку відправили з дорученням, не повертається, не відповідає на повідомлення відправника.
3. Когнітивна функція: ідіоматичні вирази є важливим елементом спілкування у корейській мові. Вони допомагають створювати зв'язок між співрозмовниками та підсилювати відчуття спільності. Ідіоми відображають культурні особливості та історичні традиції корейського суспільства. Вони допомагають

розширяти знання про корейську культуру, менталітет та цінності, а також розвивати когнітивні здібності до сприйняття та розуміння іншомовного тексту.

У корейській мові ідіоми використовуються для вираження загальних понять та ідей у зручній та зрозумілій спосіб. Ідіоми є важливою частиною корейської культури і мають глибоке історичне коріння. Багато ідіом походять з класичної китайської мови. Це свідчить про сильний вплив китайської культури на корейську культуру. Ідіоми також використовуються в корейській мові, щоб підкреслити емоційний підтекст і підвищити ефективність спілкування.

Українські ідіоми також є частиною мовної культури і виконують різноманітні функції. Вони можуть виражати загальні поняття, навчати людей моральним принципам, розкрити моральні принципи народу або національний характер, а також використовуються для гумористичного ефекту.

Використання ідіоматичних виразів є одним із способів вираження мовної ідентичності та належить до певної культурної спільноти. Ідіоми є частиною «мовного коду», який об'єднує народ та відображає їхню спільність та культурний багаж.

Функції ідіоматичних виразів у корейській мові підкреслюють їх значимість у мовленнєвій практиці та культурному спілкуванні. Вивчення цих виразів допоможе краще розуміти корейську мову та поглиблювати знання про специфіку їхнього використання та значення.

Ідіоми допомагають створювати образи, виражати емоції та надають особливого колориту твору. У корейській літературі, наприклад, ідіоми часто використовуються для створення персонажів з пристрастю та сильними емоціями.

Таким чином, ідіоми відіграють важливу роль у мовній та культурній спадщині певного народу. Ідіоматичні вирази не лише передають загальні поняття та ідеї, а й відображають особливості культури та історії країни. Ідіоматичні вирази зберігають традиції та національний дух і розширюють межі спілкування між людьми різних країн, культур і народів.

Висновки до 1 розділу.

Підсумовуючи вище сказане, можна зробити висновок, що ідіоми є важливою складовою мови, яка допомагає збагатити мовлення, відобразити культурні та історичні аспекти мови, відтінки менталітету та особливості країни. Вивчення та розуміння ідіом веде до кращого розуміння не лише мови, але й культури, в якій вони виникли.

Також в розділі дослідили загальні уявлення про теоретичні аспекти вивчення ідіоматичних виразів у корейській мові, також розглянули типи класифікації, такі як: за будовою, походженням та семантичними особливостями та функції ідіом, які вони виконують у мовленні.

РОЗДІЛ 2

АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ

Ідіоми мають велике значення в розмовній практиці. Ідіоматичні вирази додають мові колориту та допомагають виражати почуття та ставлення. Переклад ідіом часто вимагає творчого підходу та глибокого розуміння культурних особливостей мови оригіналу та мови перекладу.

2.1. Типи походження корейських ідіом та їх переклад на українську мову.

Ідіоми є частиною розмовної, літературної та письмової корейської мови і служать для того, щоб допомагати передати почуття та емоції, які не можуть бути виражені нейтральною мовою. Багато корейських ідіом походять з давніх часів, а інші мають більш недавнє походження. У своїй структурі та значенні корейські ідіоми зберігають інформацію про історію, звичаї, традиції та спосіб життя, передаючись з вуст у вуста, поширюючись серед народу, корейська мова пройшла випробування часом. У зв'язку з цим зміст цих мовних одиниць, можна розглядати не тільки з точки зору їх історичного семантичного наповнення, але й з точки зору етимології.

Корейські ідіоми глибоко вкорінені в культурі, історії, фольклорі та повсякденному житті корейського народу. Багато з них походять від традиційних історій, легенд, мудрості або історичних подій. Вони часто відображають унікальні аспекти корейської культури, такі як важливість сім'ї, повага до старших, підтримка громади та віра в природу.

Нижче наведено декілька широко відомих корейських ідіом та їх можливі походження:

1. 식은 죽 먹기 – дослівний переклад: їсти холодну кашу. Ця ідіома означає щось дуже легко робити/дається. Оскільки кашу їсти легко і вона швидко перетравлюється. Корейці також використовують цю фразу, щоб висловити впевненість у своїй здатності щось зробити.

2. 하늘의 별 따기 – збирати зірки на небі. Ця ідіома протилежна попередній, що означає щось зробити дуже важко/не можливо.
3. 눈이 뒤집히다 – дослівно: закотити(перевернути) очі. Цей вираз використовується, коли хтось злиться, на межі зриву.
4. 티끌 모아 태산 – вираз означає, якщо збирати щось маленьке, воно обов’язково стане великим.
5. 울며 겨자 먹기 – дослівний переклад: плакати під час їжі гірчичника. Використовується, коли когось змушують робити те, що не хотілось би робити, але все одно вдає, що отримує від цього задоволення.
6. 고생 끝에 낙이 온다 – після страждань приходить радість. Ця ідіома відображає віру в те, що після труднощів і страждань настане кращий час.
7. 개구리 올챙이 적 생각 못 한다 – жаби зовсім забули своє дитинство, як були пуголовками. Ця ідіома використовується, коли говорять про людину, яка вибралася зі скрутного становища, не думаючи про минуле, а будучи зарозумілою з самого початку.
8. 백지장도 맞들면 낫다 – навіть найгірші проблеми можуть бути полегшені, коли вони поділяються. Значення: ця ідіома виражає значення спільної підтримки та взаємодопомоги.
9. 눈치가 빠르다 – бути швидким у сприйнятті натяків або ситуацій. Значення: ця ідіома описує людину, яка швидко розуміє або відчуває настрої або інші підтекстові сигнали.
10. 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다 – птахи чують денні розмови, а миші – нічні. Значення: ця ідіома попереджає про обережність у висловлюваннях, навіть коли ви думаєте, що ніхто не слухає.

Явища навколишнього середовища. Люди, які спостерігають і вивчають природні явища роблять висновки, що особливості природних речей можуть бути перенесені на характеристики поведінки та станів людей. Варто зауважити, що отримані результати цих спостережень, не мають національних характеристик, притаманних лише корейському народу. Національно-специфічні образи можуть не

мати якихось особливих показників своєї унікальності, але вони залишаються такими. Причиною того, що корейські фразеологічні зрощення не важко перекласти українською мовою є те, що фразеологічні образи є надзвичайно «прозорими». Це пояснюється тим, що основа, яка лежить в основі цих ідіом є універсальною. При дослівному перекладі значення ідіоми стає зрозумілішим.

1. 바람을 넣다 – наповнювати щось повітрям, роздувати щось. Ця ідіома використовується, щоб мотивувати когось або збільшити шанси зробити щось, що зазвичай людина не робить.
2. 팔리를 날리다 – літають мухи. Дана ідіома означає бути в скруті, не мати клієнтів. Мухи зазвичай відомі як хвороба для будь-якого середовища, і у випадку цієї ідіоми вони є ознакою нещастя.
3. 손발이 맞지 않는다 – руки і ноги не збігаються/не підходять один одному. Значення: відсутність координації, не в змозі ефективно з кимось співпрацювати.
4. 가는 날이 장날이다 – день, коли ви кудись йдете/їдете – це базарний день. Цей ідіоматичний вираз означає, що невдача або нещасливі події, як правило, відбуваються в особливі дні.
5. 쥐구멍에도 별 들 날 있다 – навіть у мишачу нору потрапляє світло. Значення: у кожній ситуації завжди є срібна підкладка, тобто якщо людина здатна досягнути мишачої нори, тоді будь-який негативний результат має хороші сторони.
6. 아는 길도 물어 가라 – запитайте, навіть якщо це знайома дорога. Значення ідіоми: краще звертатися за порадою навіть у знайомих ситуаціях. Незалежно від того, скільки ви думаєте, що знаєте про щось, у ваших знаннях або досвіді завжди будуть прогалини, які завжди можна заповнити, лише звернувшись за допомогою до інших, хто знає більше, ніж ви.
7. 귀신도 모른다 – навіть привиди не знають. Ідіома використовується, коли ніхто про щось не має жодного уявлення. Можна було очікувати, що привиди знають про світ краще, ніж будь-яка жива істота, оскільки в них

достатньо часу, щоб бродити по землі, але якщо і привиди не знають, то як люди можуть знати.

8. 수박 겉핥기 – облизати поверхню кавуна. Значення ідіоми: знати щось поверхнево, не заглиблюючись глибше чи не розуміючи чогось повністю.
9. 고양이에게 생선을 맡기다 – довірити коту рибу. Значення: віддати щось у чужі руки або довірити комусь, хто, ймовірно, зловживає чи неправильно поводить з чимось. Щоразу, коли ви хочете щось зробити, переконайтеся, що людина, якій ви доручаєте це завдання, дійсно знає, як робити, і має хороші наміри.
10. 백문이 불여일견 – побачити краще, ніж почути сто разів. Значення: відчути щось особисто цінніше, ніж почути про це неодноразово. Одна справа говорити про чужий досвід, інша – пережити самому.

Ще одне походження ідіом – історичні події з життя корейського народу. Корейська мова має низку ідіом, що походять від значних історичних подій. Ми судимо про минулі періоди історії не тільки за культурними пам'ятками, що збереглися до наших днів, а й за тим, що залишилося від них. До культурних пам'яток належать рукописи та різноманітні написи, пам'ятники, глиняні уламки, що використовувалися замість паперу, і навіть мова, які відображають важливі події суспільного життя.

Компонент фразеологізму-образу – це реалія, специфічна для певної нації (топонім, антропонім, гідронім тощо) у сприйнятті носія мови. Вони дуже легко сприймаються носіями мови, тому що мовні знаки його національної обмеженості «лежать на поверхні», і їх легко ідентифікувати. Однак у багатьох випадках національна приналежність зображення розпізнається не так «легко і миттєво». Для того, щоб її визначити, потрібен глибший аналіз, який стосується історичної етимології окремих лексем.

Професійна сфера. Багато корейських ідіом виникли в певному соціальному та професійному середовищі, а згодом увійшли до загального вжитку. Всі види

професійної діяльності мають свої спеціальні терміни, і деякі з них, особливо в переносному значенні, проникли в письмову мову. Ідіом, створенні людьми, що працюють у різних сферах, будучи короткими, розмовними, живими та відображають сучасне життя набувають вжитку у виразній мові.

Наприклад: 의사가 제 병 못 고친다 – лікар не можевилікувати мою хворобу. Значення даної ідіоми: важко вирішити власні проблеми добре, тому доводиться позичати чужу руку. Цей метафоричний вислів про те, як легко досягти чогось, позичаючи чужу руку, бо важко вирішувати свої справи добре самостійно.

Розглянемо ще один приклад: 바늘 도둑이 소도둑 된다 – злодій голок, стане злодієм худоби (хто вкраде яйце, той вкраде й вола). Значення: навіть, якщо людина щось зробила погане, це увійде в звичку, і стане робити більше лиха.

Таким чином, джерела ідіом, представлених у цій роботі, виявилися наступними: пов'язані з природними явищами, професійними сферами та історичними реаліями. Вивчення походження корейських ідіом не тільки прояснює значення ідіом у сучасній мові, а й значно розширює наше розуміння Кореї та її культури. Результати дослідження показують, що механізм утворення ідіом завжди є національно своєрідним, логічним і завжди є національно оригінальним, логічно та естетично досконалим.

2.2. Особливості перекладу корейських ідіом.

Переклад виконує найважливішу соціальну функцію – робить можливим соціальне спілкування. Письмовий та усний переклади відкривають людям, зацікавленим в тій чи іншій мові, доступ до культурних, історичних досягнень та цінностей інших народів і культур.

Аналіз перекладу корейських ідіоматичних виразів може виявитися цікавим, але складним, через те, що корейська мова належить до аглютинативної групи мови. По цій причині при перекладі на українську мову корейська буде зазнавати більшій кількості трансформацій, оскільки мови мають різні структури та належать до різних

груп та сімей. Здебільшого здійсненню лексичних перетворень при перекладі з корейської мови на українську будуть і лексичні особливості корейської мови.

У процесі перекладу текст піддається дії різних перетворень: лексичних, семантичних, синтаксичних, морфологічних. Нижче наведемо деякі ключові аспекти, які слід враховувати при перекладі корейських ідіом:

1) Культурні особливості:

Корейська мова має досить багато іншомовних запозичень. Більшу частину яких складають слова іншомовного походження (한자) – 75%(Пешкова І.С., 2006). Це зумовлено тим, що Китай та Корея історично мають тісний зв'язок, тому й китайських запозичень в корейській мові так багато, включаючи факт того, що корейський народ використовував китайські ієрогліфи до моменту публікації корейського алфавіту (한글). Але й сьогодні китайські ієрогліфи мають досить таки важливе місце в корейському житті, наприклад, на вивісках, у газетах, документах та надгробних плитах. Наприклад: 심장 – серце.

Схожа ситуація і з впливом Японії на Корею та її мову. Оскільки під час японської окупації корейці були вимушені вчити і розмовляти японською, деякі слова залишилися у вжитку і досі. Наприклад: 사시미 – сашимі (японська страва з сирої риби).

В сучасній корейській мові зростає і кількість використання конглішів (слів, запозичених з англійської мови). Наприклад: 헤어드라이어 – фен, 사이즈 – розмір.

2) Контекстуальність:

Значення корейських ідіоматичних виразів часто залежить від контексту їх вживання. Для того, щоб чітко передати семантику ідіоми аудиторії, потрібно враховувати цю особливість в мові оригіналу та відтворити цей контекст у мові перекладу. Це включає адаптацію ідіоми до нового контексту та пояснення її значення співрозмовнику.

Багато корейських ідіом виражають емоційне забарвлення та виразно передають певні почуття та емоції. Наприклад: *고래 싸움에 새우 등 터진다*(креветки гинуть у бою з китами) – слабкі страждають в боротьбі за владу з сильними.

3) Ідіоматичні відмінності:

Відмінності вживання ідіом можуть існувати між корейською мовою та мовою перекладу. Перекладач повинен знати всі культурні та відмінності між мовами та переконатися, що значення корейської ідіоми відповідає відповідному значенню в мові перекладу. Це може вимагати пошуку відповідного перекладу або вибору іншої стратегії перекладу для передачі значення. Наприклад:

4) Емоційне забарвлення:

Деякі ідіоми мають сильне емоційне забарвлення, яке перекладач повинен зберегти в мові перекладу. Тому може виникнути потреба у використанні подібних емоційних забарвлень чи експресивних конструкцій.

5) Стиль:

Переклад ідіоматичних виразів може вплинути на стиль мови перекладу. Перекладачі повинні або дотримуватися стилю тексту, який перекладають, або вибирати стиль, найбільш відповідний до контексту.

Також для гарного і чіткого перекладу, перекладач має обрати спосіб перекладу, який найбільш підходить для даної ідіоми та контексту. Існує декілька способів перекладу:

1. Прямий переклад: використовується, коли існує точний еквівалент в мові перекладу;
2. Описовий переклад: використовується, коли не існує точного еквівалента ідіоми в мові перекладу;
3. Еквівалентний переклад: використовується, коли обирається ідіома з мови перекладу, яка має схоже значення та емоційне забарвлення;
4. Контекстуальний переклад: використовується, коли значення ідіоми визначається контекстом, в якому вона вживається;

5. Переклад за допомогою фразеологічних одиниць: іноді ідіоми можна перекласти за допомогою фразеологічних одиниць. Це може бути гарним способом передати емоційне забарвлення та експресивність ідіоми. Проте, при цьому важливо переконатися, що фразеологічна одиниця має схоже значення та вживається в схожих контекстах;
6. Переклад за допомогою кальки: в цьому випадку ідіома перекладається дослівно, слово в слово. Проте, цей спосіб перекладу не завжди є вдалим, оскільки вони можуть бути незрозумілими для слухачів;
7. Переклад за допомогою пояснення: в даній ситуації перекладач пояснює значення ідіоми словами мови перекладу. Цей спосіб може бути корисним, якщо ідіома має складне або незрозуміле значення.

Урахування цих особливостей і способів перекладу допоможе перекладачеві здійснювати точний та ефективний переклад корейських ідіом, зберігаючи їх значення та емоційний відтінок в мові перекладу.

Висновки до 2 розділу

Отже, переклад корейських ідіом – складне завдання, яке потребує глибокого розуміння обох мов та культур. Це пов'язано з тим, що ідіоми є найбільш виразною, образно та живою частиною словникового складу будь-якої національної мови. Основною метою перекладу ідіом є не тільки передача лексичного значення лексичне значення, а й конотативне значення мови.

Перекладач має враховувати значення ідіоми, контекст, в якому вона вживається, культурні відмінності та обирати найбільш підходящий спосіб перекладу. Не існує універсального способу перекладу ідіом. Перекладач має використовувати свої знання та навички, що б знайти найкращий спосіб передати значення та емоційне забарвлення ідіоми мовою перекладу. Переклад ідіом є актуальною темою для перекладацької спільноти, яка представляє ряд труднощів.

Вивчення корейських ідіом – це чудовий спосіб покращити своє володіння мовою та глибше зрозуміти корейську культуру.

ВИСНОВКИ

Дослідження ідіоматичних виразів у корейській мові виявили їх широке використання та важливість у повсякденному спілкуванні. Ці вирази не тільки відображають культурні аспекти корейського суспільства, але й відіграють важливу роль у збагаченні мови.

Дослідження ідіом у корейській мові показали їхні відмінні риси, такі як використання традиційних мотивів, історичних подій та культурних символів. Ці особливості зміцнили позиції ідіом у корейському мовному середовищі та поглибили зв'язок між мовою та культурою.

Проаналізувавши функції ідіоматичних виразів можна зробити висновок, що вони використовуються для передачі складних понять, вираження емоцій і почуттів, а також для збагачення розмовної мови та її виразності. Ідіоми відіграють важливу роль у розпізнаванні інформації та формуванні мовних фіксацій мислення.

Переклад ідіом з корейської мови іншими мовами може бути складним завданням через їхню специфічну природу та культурні конотації. Навички, необхідні для вирішення таких перекладацьких проблем, вимагають хорошого розуміння як мови оригіналу, так і мови перекладу, а також культурного контексту.

Вивчення ідіом стає все більш важливою частиною вивчення корейської мови як для носіїв мови, так і для носіїв іноземних мов. Розуміння ідіом сприяє глибшому вивченню мови та культури, покращує комунікативну компетенцію та сприяє кращому розумінню корейського менталітету.

Ідіоми мають значний вплив на стиль, поезію та виконання вистав корейської культури. Ідіоми відображають унікальну природу мови, сприяють створенню образної мови та розширюють можливості виразності й естетику творчого процесу.

Специфіка джерела корейських ідіом в основному базується на унікальності етнічної культури, метафоричному сприйнятті навколишнього світу, а також на

історії корейського народу. Корейський народ по-своєму препарують реальність і відбирають з неї лише ті елементи, які відповідають їхньому менталітету.

Результати дослідження ідіом корейської мови мають практичне значення для перекладачів, викладачів корейської мови, лінгвістів та всіх тих, хто зацікавлений у вивченні корейської мови та культури.

Дослідження показало, що ідіоми активно використовуються в різних сферах спілкування, від неформального до професійного мовлення та засобів масової комунікації. Розуміння контексту та правильне використання ідіом є важливим аспектом ефективної комунікації корейською мовою. Перспективи подальших досліджень полягають у розширенні корпусу ідіом, порівняльному аналізі з ідіомами інших мов, вивченні впливу ідіом на мовленнєві акти та комунікацію в різних сферах життя.

Таким чином, курсова робота, присвячена корейським ідіомам, підкреслює важливість ідіом у комунікації, перекладі та вивченні мови і вказує на необхідність подальших досліджень у цій галузі.

АНОТАЦІЯ

한국어의 관용적 표현에 대한 연구는 일상적인 의사소통에서 그들의 광범위한 사용과 중요성을 밝혀냈습니다.

한국어는 풍부한 문화, 전통, 그리고 한국인의 독특한 생각을 반영하는 다양한 표현들과 속어들이 풍부합니다. 한국어 속어는 언어를 이해하고 문화적 특징들을 공부하는데 둘 다 중요합니다. 한국어 속어는 한국의 정신성, 믿음, 전통의 가장 깊은 측면들을 반영합니다.

한국어 관용구를 다른 언어로 번역하는 것은 한국 고유의 특성과 문화적 차이로 인해 어려운 작업일 수 있습니다.

관용구를 이해하는 것은 언어와 문화에 대한 더 깊은 연구에 기여하고, 의사소통 능력을 향상시키며, 한국인의 정신을 더 잘 이해하는데 기여합니다.

우리말 고사성어의 출처의 특수성은 주로 민족문화의 특수성, 주변 세계에 대한 은유적 인식, 한국인의 역사에 근거합니다. 한국인은 자신의 방식으로 현실을 준비하고 그로부터 자신의 정신에 해당하는 요소들만을 선택합니다.

그 연구는 관용구가 비공식적인 것에서 전문적인 말과 대중적인 의사소통에 이르기까지 다양한 의사소통 영역에서 활발하게 사용되고 있다는 것을 보여주었습니다. 문맥을 이해하고 관용구를 올바르게 사용하는 것은 한국어에서 효과적인 의사소통의 중요한 측면입니다. 추후 연구의 전망은 관용구 말뭉치 확장, 다른 언어의 관용구와의 비교 분석, 다양한 삶의 영역에서 관용구가 언어 행동과 의사소통에 미치는 영향을 연구하는 것으로 구성됩니다.

따라서 한국어 속어에 대한 강좌는 의사소통, 번역 및 언어 학습에서 속어의 중요성을 강조하고 이 분야에 대한 추가 연구의 필요성을 지적합니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Кочерган М.П. (2000). *Вступ до мовознавства*. Київ: Академія.
- Кочерган М.П. (2010). *Загальне мовознавство: підручник для студентів філологічних спеціальностей*. Київ: Академія.
- Пешкова І.С. *Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову*. Retrieved from: <https://core.ac.uk/download/pdf/149246621.pdf>
- Billi Go. *Korean Idioms: a complete guide to their meanings and usage*.
- Institute of Language Education. Ewha Womans University, the Institute of Language Education. *Pathfinder in Korean, high intermediate student book. Pathfinder in Korean3: Intermediate, Students Book*(2000). Korea.
- Ross King. *Korean Idioms: over 1000 Expressions with explanations and example sentences*.
- Ukrainian-Korean Dictionary (2015). Hippocrene Books.
- 남영신, 이종충. *국어사전* (Тлумачний словник корейської мови). Сеул: 성안당, 2010. 1392 с.
- 박영준, 최경봉. *관용어 사전*. 서울: 태학사, 1996. 443 с.
- 이기문. *새국어사전* (Новий тлумачний словник корейської мови). Сеул : 두산동아, 2015. 3128 с.
- Korean idioms + Cultural notes. Retrieved from:
<https://www.fluentu.com/blog/korean/korean-idioms/>
- Korean-English dictionary. Retrieved from: <https://korean.dict.naver.com/koendict/#/main>
- The Korean Jigsaw Puzzle: Hanja. Retrieved from: <https://talktomeinkorean.com/>
- Korean Idioms. Retrieved from: <https://storylearning.com/learn/korean/korean-tips/korean-idioms>